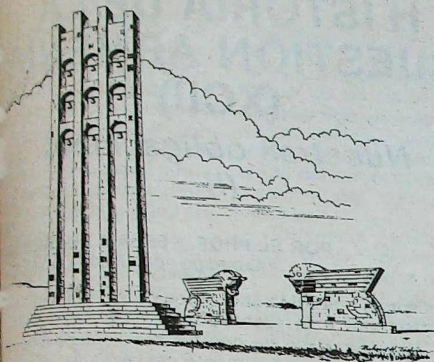




ՄԱՐՏԱՐԱՄԱՍ ՏԱՐԺԱՐԱԲԱԺ

FIEL EXPRESION DEL PENSAR DEMOCRATA LIBERAL DE LAS COLECTIVIDADES ARMENIAS DE SUDAMERICA
PRIMER PERIODICO ARMENIO DE SUDAMERICA IMPRESO EN SISTEMA OFFSET.

BUENOS AIRES, AÑO X N° 316

MIÉRCOLES, 5 DE DICIEMBRE DE 1984

CIUDAD DE EL VATICANO:

La Argentina y Chile firmaron el Tratado sobre el Beagle

Los cancilleres de Argentina y Chile firmaron, el viernes 30 de noviembre ppdo., el **Tratado de Paz y Amistad**, que pone fin al centenario diferendo limítrofe por el Canal de Beagle.

El acuerdo, logrado a través de la mediación de S.S. Juan Pablo II, representa la penúltima instancia para la solución final de la cuestión. Sólo resta el paso final que consiste en el intercambio de instrumentos de ratificación, antes de la entrada en vigor de este tratado.

El acto tuvo lugar en la Sala Regia del palacio apostólico, ante la presencia del cardenal Casaroli. Allí se reunieron los cancilleres de Argentina y Chile, acompañados por sus respectivos asesores y comitivas.

Luego de la firma del tratado, el canciller argentino, Dante Caputo, expresó que el acuerdo suscrito representa **"un punto de partida para el desarrollo, la justicia y la paz"**. El canciller argentino insistió en que **"éste es un triunfo de la paz"** y agregó: **"faltan en nuestra América importantes bases de integración nacional, muy necesarias para la integración"**



Se firma el acuerdo. De izq. a der.: el canciller argentino Dante Caputo, el cardenal Agostino Casaroli y el canciller chileno Jaime del Valle.

regional, sin la cual el continente corre el peligro de constituir un conjunto de islas desconectadas entre sí."

Finalmente, tras agradecer la gestión mediadora de Juan Pablo II, señaló que **"nuestro pueblo ha dicho sí a la paz, sí al fin de la angustia, la inseguridad y el riesgo de la guerra, sí al reencuentro fraterno con Chile"**.

Por su parte, el canciller chileno, Jaime Del Valle, dijo que la tarea cumplida no se limita a solucionar las dificultades que habían separado a ambos países. **"Ella es más profunda y visionaria, pues estructura un sistema de relaciones mutuas que ha de ser el comienzo de una colaboración de veras más estrecha y fecunda entre dos pueblos hermanos"**.

"El tratado representa la voluntad recíproca y responsable de deponer antagonismos para avanzar honorablemente por la ruta del entendimiento" -añadió.
Posteriormente, para dar por terminada la ceremonia, Monseñor Agostino Casaroli señaló **"éste es un día hermoso para todos, es el día de la paz"**.

Curso de Armenología en la Universidad de Buenos Aires

Por iniciativa del Centro de Estudios Armenios y en adhesión al mes de la cultura armenia, las autoridades de la Universidad de Buenos Aires dispusieron implementar el Curso de Armenio en dicha casa de altos estudios, que depen-

derá de su Secretaría de Extensión Universitaria.

El acto inaugural del mencionado curso será llevado a cabo el próximo 12 de diciembre a las 19.00, en el Aula Magna de la Facultad de Medicina, Paraguay 2155, de esta capital.

Finalizó el curso lectivo 1984 en todo el país

El acto del
Instituto Marie Manoogian

(en pág. 6)

Մարի Մանուկեան
Կրթական
Հաստատութեան
Ամսփերջի Հանդէսը

(Գորդակ էջ 7)

**Usted es responsable de la continuidad
de más de 3.000 años de historia**
-ENVÍE A SUS HIJOS A ESCUELAS ARMENIAS- *hay una cerca de su hogar.*

SAO PAULO:

OS IRMAOS FERMANIAN EM SAO PAULO

Por ocasião das comemorações do 50º aniversário da Fundação da HOM, atendendo a convite da entidade, o maestro e violinista Vasken Fermanian e sua irmã Repega Fermanian de Castro apresentaram um concerto no último dia 6 de outubro, no Buffet Torres, onde estava presente grande parcela da coletividade armênia de São Paulo.

Os irmãos Fermanian descendem de Karnig Fermanian, armênio de Dikranaguerd, que chegou ao Brasil em 1928 e estabeleceu-se na cidade de Fortaleza, no Ceará, onde a colônia armênia é representada por apenas três famílias: Fermanian, Boyadjian e Adamian. Em 1937, casou-se com Lidia Vahanian e o casal teve cinco filhos. Além de Vasken e Repega, que dedicaram-se a atividade artística musical, há um médico, um economista e uma jovem estudante.

Embora reduzida, a coletividade armênia de Fortaleza mantém bom relacionamento, como explicou Vasken nesta entrevista: "Nós recebemos de nossos pais educação e orientação para conhecimento da história e do povo armênio e apesar de ser uma pequena coletividade, existe um sentimento muito grande de patriotismo em relação a Pátria de nossos pais", e Repega conclui, "Vamos inclusive formar um grupo para estudar armênio".

Vasken tinha 12 anos de idade quando iniciou os estudos de violino em Fortaleza, sob a orientação do professor Avelino Tello; seus estudos acompanha-

vam os de Repega, que com sete anos de idade iniciou o curso de piano. Com o falecimento do prof. Avelino Tello, Vasken passou seis anos sem orientação ou acompanhamento.

Nesse período, Repega já havia decidido buscar aperfeiçoamento em grandes centros. Após um ano em São Paulo, conseguiu uma Bolsa de Estudos na Universidade Federal da Bahia e graduou-se em piano, sob a orientação do prof. Sebastian Benda e retornou para Fortaleza. Ela cursou também regência.

Logo após Repega chegar a Bahia, surge a oportunidade de Vasken, que também beneficiado por Bolsa, tem oportunidade de aprimorar suas tendências artísticas na mesma universidade, onde foi orientado pela professora Lola Benda e pelo professor Frederico Stefani, de origem armênia.

Em Salvador, o violinista Vasken participou por oito anos da Orquestra Sinfônica, do Quarteto da Escola de Música da Universidade Federal da Bahia e da Orquestra de Câmara Vidal.

Já em Fortaleza, Vasken é convidado pelo MEC - Ministério de Educação e Cultura do Brasil, para dirigir o Centro de Formação de Instrumentistas de corda do País. Ele fez também, curso de regência com o maestro Eliazar de Carvalho, no Festival de Gramado e em outras ocasiões com o professor Ricardo Duarte.

O maestro Vasken Fermanian é professor na Universidade Federal do Ceará, onde dirige o Depto. de Música; e Repega é professora na universidade, no curso de licenciatura em música e de piano; foi por

cinco anos regente do Coral da Secretaria de Cultura; atualmente rege o coral da Universidade onde leciona.

Vasken está solicitando ao Comitê de Relações Culturais com a Diáspora, através da UGAB- União Geral Armênia de Beneficência de São Paulo, um estágio na Armênia, onde pretende aperfeiçoar ainda mais sua arte.

Empolgado com a possibilidade de seu pedido ser atendido, Vasken afirma que pretende divulgar os ensinamentos e experiências que adquirir na Armênia não só no Ceará, mas nos diversos lugares onde vier a apresentar-se. **"Esse estágio, -diz- Vasken- será a coisa mais gratificante em minha vida profissional até os dias de hoje".**

Os irmãos Fermanian estão motivados a divulgar a cultura armênia, tanto que estão dispostos a repetir no Ceará o musical apresentado na HOM. Além disso, Repega pretende incluir músicas folclóricas armênicas no repertório do coral da Universidade do Ceará.

A Escola Paren e Regina Bazarian da UGAB - São Paulo impressionou aos irmãos Fermanian. Eles se propuseram a realizar um concerto de música armênia no Ceará e reverter a renda do evento para a escola. Repega salienta que as escolas de primeiro e segundo grau em nosso país não preparam os alunos que desejam seguir a carreira artística musical e isso provoca grande dificuldade quando estes se pro-

(veja pág. 12)

HISTORIA DE LA CUESTION ARMENIA (XCII)

Nuestras obligaciones (I)

POR EL PROF. KERSAM AHARONIAN
TRADUCIDO POR SARKIS KAHVEDJIAN

A nosotros nos resta abocarnos con fe irreductible y esfuerzo total a la lucha por nuestra santa causa. En el supuesto caso de que las condiciones internacionales nos fueran igualmente desfavorables, con indolegable voluntad, deberíamos continuar con nuestra causa; con más razón hoy, en que la situación mejora y las posibilidades se multiplican. Nuestra sagrada obligación es poner en ejecución la nueva y permanente ofensiva en pro de nuestra causa nacional, con el esfuerzo mancomunado y consecuente de todos, hasta que la misión de nuestra generación sea coronada por el éxito.

Es nuestro deber hacerles saber a los grandes del mundo y a las instancias internacionales que nuestra causa es justa y fundamentada, que ha sido reconocida por acuerdos internacionales, sobre todo por el Tratado de Sevres, que nos cedía alrededor de 69.000 kilómetros cuadrados de territorio liberable. Esta es una decisión internacional, que proclama irrevocablemente la justicia y legalidad de la causa armenia.

El Tratado de Laussana constituye una denegación casual y forzosa de nuestra causa, pero jamás la negación jurídica legal de la misma. Nuestras demandas se basan en el consagrado derecho internacional. Nuestra obligación es convencer a todos que la única y razonable solución de nuestro problema sería liberar — aunque fuera — una parte de los 200.000 kilómetros cuadrados de territorios usurpados por Turquía y su entrega al estado armenio, sin importarnos que sea considerado como "expansión soviética".

Además de tener derecho sobre estas tierras, tenemos necesidad de ellas, por cuanto nuestro pueblo desea agruparse en su hogar nacional y traer su contribución a la civilización mundial. La esencia de la causa territorial de nuestro pueblo es asegurarse espacio vital.

Nuestra obligación es, sobre todo, hacer saber a las potencias mundiales que, en el momento de resolver los problemas pendientes, no deben olvidar también el problema armenio, que es causa impostergable del pueblo armenio. Para lograr una solución satisfactoria, se debe llevar a cabo una tenaz y consecuente labor ante los grandes.

Que nadie crea que no es posible echar al olvido un problema tan importante para nosotros como el nuestro. Es posible y también fácil olvidarlo cuando no hay nadie que lo recuerde o que insista tenazmente. Es posible echarlo al olvido cuando en el momento político más apropiado, no exista nadie que lo promueva. Nuestro deber, por lo tanto, es crear una opinión pública mundial a favor de nuestra causa.

En ese sentido, es preciso llevar a cabo una amplia labor de difusión, por medio de escritos en idiomas extranjeros, publicando libros, artículos, gacetas y peticiones a través de la radiodifusión y otros medios. Es-

(continúa en pág. 12)

Periódico Armenio
"SARDARABAD"
de la
ASOCIACION CULTURAL
TEKEYAN

Redacción y Administración
Cnel. Niceto Vega 4779
1414 - CAPITAL FEDERAL
T.E.: 771-2520
Horario de atención: Lun. a vier.
de 10.00 a 19.00 hs.

Registro Nac. de la
Propiedad Intelectual
278.315

Director
NAHABET NAHABETIAN

Corresponsalia, recepción de
aviso y suscripciones en
BRASIL
Sr. Hrair Chahinian
Av. Coxingui 191 Ap. 84
Cep. 00579 - SAN PABLO
T.E.: 813-6731

URUGUAY
Dr. Pedro Danielian
Dionisio Coronel 129
T.E.: 39-8828. MONTEVIDEO

CORDOBA
Sr. Luis Sourmenian
Camacú 146
5.000 - CORDOBA
T.E.: 51-4693

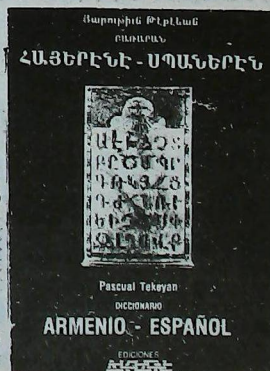
EN VENTA

el "DICCIONARIO ARMENIO - CASTELLANO"

de Monseñor
Dr. Pascual Tekeyan

Adquiéralo en la sede de la
ASOCIACION CULTURAL
TEKEYAN
Niceto Vega 4779 - Capital
Precio del ejemplar: \$ a 3.800

Ud. también puede
adquirir el
DICCIONARIO
CASTELLANO-ARMENIO
Precio del ejemplar: \$ a 2.800



Para la Comodidad de la
Colectividad Residente en
BELGRANO

María Teresa

REPOSTERÍA Y COMIDAS ORIENTALES PARA LLEVAR

LEHMEYUN BAQLAVA ETC

Se preparan comidas y postres por encargo

Amenabar 2059 Capital

Exitoso Festival

El domingo 18 de noviembre p.d. por la tarde, se realizó en el salón Bakirgian, de la Colectividad Armenia de Córdoba, un festival amenizado por el conjunto de danzas folklóricas de la Unión General Armenia de Beneficencia, dirigido por Haiguhi y Agop Nacachian.

Este evento, que culminó con un bingo, fue organizado por la Comisión de Padres de los integrantes del conjunto a los fines de recaudar fondos para la compra de material para el grupo.

La actuación de los pequeños fue realmente

interpretada por los más pequeños, y "Pastorcitos", en la que se ponían de manifiesto las picardías de los niños y sus habilidades.

Las mesas y la preparación del salón habían sido fruto del esfuerzo de los pequeños del conjunto de danzas.

Durante la reunión, dio la bienvenida y dijo emotivas palabras a todos los presentes, la prof. Haiguhi Nacachian, tras lo cual, los organizadores agradecieron a las personas y firmas que colaboraron para la realización de dicha actividad. Son ellos: Graciela Mihitarian, Norma Tatian, Carlos



Integrantes del conjunto con los Sres. Juan Nourikhan, Pedro Karadagian, Haiguhi y Agop Nacachian.



Sirve el té la Sra. Norma Tatian. En la mesa, la Sra. Betty de Vartanian y el Sr. Hampartzum Tchobankrikorian, viejo luchador y colaborador de la institución.

magnífica, a la par que fue muy esmerada la atención de las señoras Graciela de Mihitarian y Norma de Tatian, quienes además del servicio de té fueron las encargadas de conseguir los premios que se darían en el bingo, en todos los comercios representativos de este medio.

Los niños, con su gracia habitual, danzaron "Echmiadzín Bar", "Oharán" ejecutada al piano por la prof. Rosa Chakidzian, directora del conjunto "Maralik" de Montevideo, "Nubar, Nubar", danza de amor in-

Mihitarian, Pedro Karadagian, Dikran Tchobankrikorian, Eduardo Tatian, "Nourjeans", Joyería "Lucerna", Mercería "Buenos Aires", Joyería "Vartanian Hnos.", "Círculo Medias", Lencería "Cristina", Perfumería "Mary", Tatian Hnos., Enrique Elmese-kian, Nazareth Rupenian, Juan Melidonian y Rodolfo Ferrazano.

La reunión fue un verdadero ejemplo de colaboración, apoyo y participación, gracias a lo cual el conjunto de danzas logró el objetivo propuesto.

Un presente

Dr. Rupen Rupenian
Dr. Abraham Aharonian
Contadores Públicos.

PROBING
Consultores de Empresas

Paraná 539 - 4º Of. 29 - (1017) Capital - TE: 46-6727

Encaje de aguja ("Aseghnakordz"):

Una labor tradicional armenia y su revalorización

El encaje de aguja es una labor tradicional armenia, que desde hace siglos, desarrollaban las mujeres de la colectividad con gran paciencia y esmero.

Su ejecución requiere —además de buen gusto— esmerada atención y paciente trabajo, hechos que parecerían no concordar con los tiempos actuales, en que el reloj marca rítmicamente el tiempo de todo nuestro quehacer. Sin embargo y pese a ello, en todas las colectividades armenias del mundo, el encaje de aguja ha sufrido un nuevo "renacimiento" gracias a numerosas personas e instituciones que lo han rescatado del olvido.

Tanto es así que en Armenia, últimamente se han publicado libros referidos a este tema, con el objeto de que no se pierda esta tradición.

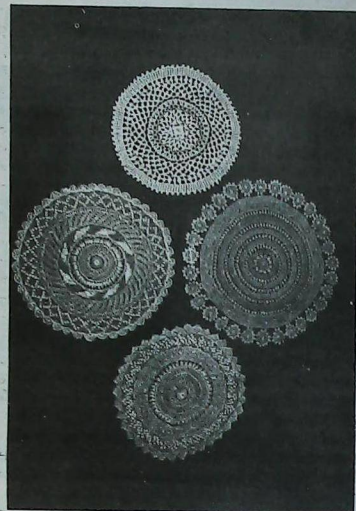
Siguiendo esta inquietud y a iniciativa de la Sra. Arshaluis de Simonian, la Unión General Armenia de Beneficencia local incluyó en sus actividades del corriente año, clases semanales de encaje de aguja.

Contó, para ello, con la desinteresada y paciente colaboración de la Sra. de

Simonian, a quien vemos en la fotografía con un grupo de señoras, asistentes a las clases.

Este es un lindo ejemplo, que debería ser tenido en cuenta también para otros

tipos de actividades tradicionales, a los fines de que se estimule el mantenimiento y valorización de las tradiciones armenias, que forman parte de nuestra herencia cultural.



1º Country Club Armenio

A pocos kilómetros de la capital



Informes:

ASHARDJIAN

Inmobiliaria s.r.l.

Montevideo 536 - 1º "I"

T.E. 46-7790 - 49-3441 - 40-5922 - 40-5131

ARMENIA AL DIA

Reconstrucción del templo de Hovanavank

30 DE NOVIEMBRE:

Comenzó hace unos días, la restauración del templo de Hovanavank, una de las obras maestras de la antigua arquitectura armenia, situada en lo alto, sobre el paso del río Kasaj, cerca de la ciudad de Ashdarak.

El templo fue construido en los siglos IV-XIII y sufrió serios daños durante el terremoto de 1919.

El conjunto del templo, después de su restauración, formará parte de itinerarios turísticos que pasan por la cuenca baja del monte Arakadz.

Además, se ha planeado construir allí un museo de etnografía territorial.

En la República de Armenia hay más de diez mil monumentos históricos protegidos por el estado. Fueron restaurados templos que se encontraban en ruinas, como el pagano Garni, del



Templo de Hovanavank.

gidos por el estado. Fueron restaurados templos que se encontraban en ruinas, como el pagano Garni, del

primer siglo y el monasterio Datev, en la región de Zanketur, cuya edad asciende a casi mil años.

Se trasladan dos iglesias a un nuevo sitio

30 DE NOVIEMBRE:

Fueron trasladadas a nuevo sitio dos iglesias, unos locales adicionales y una fortaleza pequeña que se encontraban en el territorio del embalse del Ajurian, construidos en la zona premontañosa del Arakadz.

Los especialistas desmontaron todas las partes

de estas obras y las restablecieron en su forma originaria.

Los antiguos conjuntos arquitectónicos se convierten, de este modo, en monumentos históricos-culturales protegidos por el estado. En uno de estos, el de Tilichan, se ha planeado organizar talleres de ofi-

cios tradicionales. Allí se tejerán tapices, encajes de punto y se producirán objetos de adorno y de uso doméstico, realizados en metales, arcilla y madera.

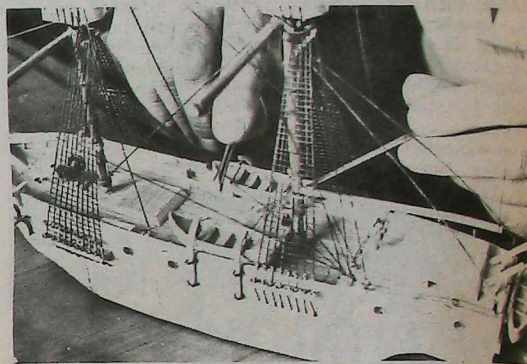
Por otra parte, se ha resuelto declarar monumento nacional la vieja región del Kond, de Ereván.

Asombroso Entretenimiento

Rafael Seiranian, muy hábil en el trabajo manual, ha construido distintos elementos que causan el asombro de todos. Se trata de más de diez modelos de barcos de vela, de distintas épocas, totalmente realizados con fósforos de madera.

tos armenios, Rafael Seiranian es músico, pero se mantiene fiel a aquella pasión y dedica su tiempo libre a la construcción de veleros de fósforos.

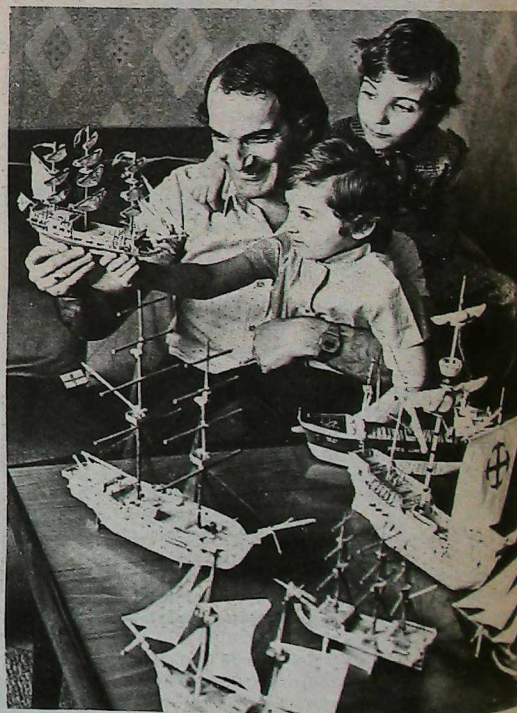
Su flota ya tiene carabela, galeón, fragata, corbeta y otros veleros, recreados con fósforos e hilos, de



Interrogado sobre este singular entretenimiento, Seiranian explica que, como vivía lejos del mar, desde niño se entusiasmó con la belleza de los veleros, sugerida por la absorbente lectura de las novelas de aventuras y la historia de los descubrimientos colombinos. Hoy, como tan-

acuerdo con dibujos y diseños de la época. Otros materiales que emplea para la construcción son hojitas de afeitar, pinzas de tocador, pincel y pegamentos.

Los hijos del "almirante" Seiranian, Dikrán y Sara, muestran apego a la pasión de su padre y parecen ser buenos grumetes.



Unión General Armenia de Beneficencia Instituto "Marie Manoogian"

AÑO LECTIVO 1985 - ABIERTA LA INSCRIPCION

GUARDERIA-JARDIN DE INFANTES-PREESCOLAR 9.30 a 16.30 hs.

COLEGIO PRIMARIO - 1° A 7° GRADO-

BACHILLERATO MERCANTIL 1° A 3° AÑO

BACHILLERATO NACIONAL 4° y 5° AÑO

Comedor Escolar - Biblioteca - Gran Gimnasio
Orientación Artística - Cursos de Apoyo - Transporte
Idiomas - Computación - Actividades Estudiantiles - Coro

Integre a sus hijos a la comunidad armenia, desde Parecordzagán

INFORMES E INSCRIPCIONES EN SECRETARIA: de lun. a vier. de 8.30 a 12.30

ARMENIA 1322. CAPITAL

T.E.: 773-2820 y 772-2617

EXCEPCIONAL CHALET

MAR DEL PLATA. FTE. GOLF CLUB

3 plantas, con T.E., amoblado. 4 dorm. (1 en suite). Salón comedor, sala de juegos, comedor diario. Cocina con parrilla. Dorm. de huéspedes. Dep. serv. 2 garajes.

Sr. Francisco (de 15.00 a 19.00 hs.) T.E.: 771-3196

Acto de fin de curso en el Jardín de Infantes del Instituto "Marie Manoogian"

El viernes 30 de noviembre ppdo., tuvo su acto de fin de curso la sección Primaria y el Jardín de Infantes del Instituto "Marie Manoogian" de la U.G.A.B. Ante la presencia de socios benefactores y honorarios de la institución, de la Sra. Shushan Sh. de Ekshian, en representación de la madrina del Jardín de Infantes, Sra. Serpuhl Ekshian, del personal directivo y docente y numerosos padres y familiares, los

niños dieron muestras de todos los conocimientos adquiridos en el transcurso del año, en el área artístico-cultural.

Así, los alumnos de Jardín de Infantes danzaron al son de distintos ritmos y músicas y los de la Primaria, además de un número musical moderno con el que se despidieron hasta el próximo año, interpretaron dos danzas típicas armenias.

Las palabras de despedida a los niños de séptimo grado estuvieron a cargo de

su maestra, quien expresó el sentir del docente cuando una nueva promoción se aleja de las aulas escolares.

Por su parte, dijo las palabras alusivas al cierre del curso lectivo la directora de la sección primaria, Sra. María E. de Semiklan.

En el transcurso del acto, recibieron diplomas que certifican la finalización del ciclo preescolar, los niños de cinco años, quienes con sus togas y medallas dieron el toque emotivo a la reunión.

64° aniversario de la Rep. de Armenia

Organizado por la Unión Cultural Armenia, el lunes 26 de noviembre ppdo., se realizó un acto con motivo del 64° aniversario de la sovietaización de Armenia, en el teatro "El Globo" de esta capital.

La reunión, que fue presidida por el Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para la Argentina, Monseñor Krikoris Pouniatian, contó con la presencia de un numeroso público.

Comenzó con la entrada de las banderas de la República Argentina y de la República de Armenia, tras lo cual fueron entonados los himnos nacionales de ambos países.

En la parte artística de la

celebración, actuaron Arturo Kouyoumdjian y su grupo, el Conjunto de Danzas "Kaiané", el conjunto folklórico "Reconquista" y la Srta. Silvia Chiraklan, quien recitó la poesía "Con mi Patria" de H. Toumanian.

En la oportunidad, hablaron sobre el tema de la conmemoración los Sres. Nazareth Djerdjian (Gulluny), el secretario general del Centro Armenio del Uruguay, Nubar Markarian, y el joven leghiaian, en nombre de la juventud de la entidad organizadora.

Ofició como maestro de ceremonias el Sr. Juan Melechian.

UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA



INSTITUTO PRIVADO MARIE MANOOGIAN



En un momento del acto.

Foto: M. Kesisklan



Los egresados del Preescolar con la Sra. Shushan Sh. de Ekshian y personal directivo y docente del Instituto.

Vino de Honor, por el primer año de gobierno democrático

Con motivo de cumplirse el primer aniversario del gobierno democrático, el Comité Argentino-Armenio de la Unión Cívica Radical, realizará una recepción.

Participarán de la reunión, autoridades nacionales y provinciales, especialmente invitadas.

La cita es en el Wilton

Palace Hotel, Callao 3955, Capital, el jueves 20 de diciembre a las 20.30

Las invitaciones podrán ser retiradas hasta el 18 del corriente en Cabildo 3955, Corrientes 5305, Tucumán 1660, Lavalle 2476, Corrientes 1296 7° "74" y Larrea 237 de esta capital.

Sr. de 53 años se ofrece

p/ trab. administrativos o de control. C/ responsabilidad y confianza. Buena pcia. Activo. (Sr. Demirjian). T.E.: 97-3173



Para las fiestas de Fin de Año, salude a sus familiares y amigos de nuestro país y del extranjero, en castellano, armenio, portugués o inglés, desde las páginas de nuestro Semanario

Reserve su espacio con anticipación al T.E.: 771-2520, de lunes a viernes, de 12.00 a 18.00 hs.

CERRAJERIA Y PLOMERIA

"ROMERO"

Reparación y venta de toda clase de cerraduras y plomería en general

Larrea 722

ESTUDIO JURIDICO

Dr. Bautista Kuyumdjian

Dr. Gabriel E. Williams

Dra. Patricia Kuyumdjian de Williams

Tucumán 1438 - Piso 7°

Tel. 40-6809/7112/49-7049

Acto de fin de curso en el Instituto "Marie Manoogian" de la U.G.A.B.

Ante un numeroso público reunido en los salones del Complejo Alex Manoogian, el sábado 1° de diciembre ppdo., se realizó el acto de fin de curso del Instituto Marie Manoogian.

Presidió la reunión el R.P. Harutiun Dzairakuin Vartabed Mouchian y se encontraban presentes miembros honorarios y benefactores de la institución y representantes de las distintas comisiones que la conforman.



Habla el lic. Adolfo Koutoudjian

El acto comenzó con el ingreso de los abanderados, la entonación del Himno Nacional Argentino y la marcha de la Unión General Armenia de Beneficencia. Tras ello, en un instante muy emotivo, se realizó el tradicional cambio de abanderados, mientras la locutora, Srta. Fabiana Kapelian, anunciaba los nombres de los abanderados y de los alumnos que en el transcurso del año entrante, tendrán el honor de portar la enseña patria y la bandera de la institución.

A continuación, los directores del establecimiento, Sra. María E. de Semi-

kian (primaria, castellano), Sr. Kevork Marashlian (armenio) y lic. Adolfo Koutoudjian (secundaria) procedieron a la entrega de distinciones a los alumnos con mejores promedios.

Posteriormente, el coro de la sección secundaria, dirigido por la prof. Makruhl Elmessekian, entonó diversas canciones armenias y argentinas y varios alumnos halagaron al público con la ejecución de melodías en piano, órgano, flauta y bandoneón, con lo que merecieron cálidos aplausos de aprobación.

Luego, subieron al escenario los niños que egresaron del séptimo grado del Instituto, quienes constituyen la tercera promoción que finaliza sus estudios primarios en el establecimiento. En su nombre, pronunció las palabras de despedida, la alumna Paula Semerdjian.

A continuación y tras la entrega de los diplomas, para lo que fue invitada, además del personal directivo, la madrina de la primaria, Sra. Berduhi Y. de Emirian, hizo uso de la palabra la Sra. María E. de Semikian, quien se refirió al trabajo realizado en el curso del corriente ciclo lectivo.

Finalmente, acompañados por sus padres, ingresaron al salón los bachilleres que egresaron del Instituto.

Nuevamente el salón se colmó de aplausos cuando los jóvenes de la séptima promoción de la Secundaria recibieron sus diplomas y se despidieron de sus profesores y amigos a



Egresados de la Primaria del Instituto, con personal directivo y docente.



La séptima promoción de bachilleres del Instituto.

FOTOS: M: KESKISKIAN



Habla el Sr. Hampartzum Haladjian. Lo acompañan los Sres. Ardashes Vaneskehelian, Adolfo Koutoudjian y Kevork Marashlian.

través de las palabras del joven Jorge M. Sarafian.

Finalizada la ceremonia de entrega, habló el rector, lic. Koutoudjian, quien se refirió a los objetivos que fundamentaron la formación de los jóvenes, y resaltó el valor de la solidaridad en la vida comunitaria.

Por su parte, el director

de armenio, Sr. Kevork Marashlian, dirigiéndose directamente a los alumnos, les dejó como reflexión final que lucharan y defendieran la causa armenia, aún no resuelta.

Por último, en nombre del Consejo Directivo de la institución, habló el Sr. Hampartzum Haladjian,

sobre el desarrollo de las actividades educacionales de la U.G.A.B. y las obligaciones de la institución con respecto al pueblo armenio.

Las bendiciones y palabras de cierre estuvieron a cargo del R.P. Harutiun Dzairakuin Vartabed Mouchian.

"Salón 24 de abril"

en adhesión al 70° aniversario del Genocidio, el Colegio Mekhitarista llama a

Concurso Nacional de Pintura y Escultura

Las bases podrán retirarse, a partir del 15 de noviembre, en Virrey del Pino 3511, de 10.00 a 18.00 hs.

de M. NOURIKHAN e hijos

nouri Jean's

20 SUCURSALES CORDOBA

ESTUDIO "HAIFILMS"

Agop-Jack Tucmanian

- Filmaciones sonoras (super 8 y 16 mm.)
- Bodas
- Cumpleaños
- Compromisos
- Fiestas
- Fotografías publicitarias, comerciales e industriales

EXPERIENCIA Y CALIDAD PROFESIONAL
Presupuesto y reservas al 658-5074 Villarino 257 R. Mejía

Su café molido al gusto oriental

"Gran Visir"



Boedo 510 Tel. 97-4763

Շուկաներ՝ Պատմական Յուշարձանի Երջակայքում

Օր չ'անցնի որ հայրենի մամուլը իր էջերում չհիշերմ-կալէ Բնադատական յօդուած-ներ՝ հայրենի իրականութեան այս կամ այն մարզի խոցելի երեւոյթի յստակ մատնանշումով, պատասխանատուններու և մեղսակիցներու անունով: Հասկնալի է որ հայրենի մամուլին մէջ երեւցած Բնադատական յօդուածներն շատեր, գերանոց կարելոյ մէջ մասը, ծառայեց ի-

րենց նպատակին, մանաւանդ երբ Բնադատութեան թիրա-խը հասարակական չարիք մըն է կամ յոռի երեւոյթ մը: Քրե-նադատութիւնը հոն սովորա-բար կը հասնի իր նպատակին (ի հակադրութիւն սփիւռա-հայ մեր իրականութեան), քանի որ մամուլը պետական-օրէն օժտուած է հարցերը հե-տապնդելու և մեղսակից դա-տական գործ յարուցանելու լիազօրութեամբ: Այլ խօսքով՝ պատասխանատուներ և պա-

տասխանատու մարմիններ՝ հաշուետու՝ են հոն մամուլին: Ստորեւ, Բաղնիկի հայրենի «Աւանդադր» եռօրեայի 14 Սեպտ. 1984ի թիւէն, կը ներ-կայացնենք Բնադատական յօդուած մը՝ Գառնիի և Գե-ղարդի պատմական յուշար-ձաններուն շրջաքաղը շուկա-յի վերածած յոռի ընթացքին մասին: Զայն լոյս ընծայելով՝ մեր նպատակն է նմոյշ մը ներկայացնել հայրենի Բնա-դատութենէն:

Այնպէս ստացուեց որ ըզրօ-սալը իրենքի մի խմբի հետ նոյն ատուպուտով ճանապարհ-հրապարակ դէպի Գառնի և Գեղարդ: Բազմադարեան մեր մշակութի ալը եղալի կոթող-ները մեծ հետաքրքրութիւն են ներկայացնում և, ան-կասկած, չի գտնուի Հայաս-տան այցելող այնպիսի մէկը, որը ցանկութեան չայտնի մօ-տիկից ծանօթանալու դրանց պատմութեանն ու հաղորդա-կըցուելու վսեմ գեղեցկու-թեան հետ: Խորին երկիրա-նութեամբ ու ինքնաբերալ սի-րով է համակուած իւրաքան-չիւր ոք այդ յուշարձանները ստեղծողները անդադրէ:

Մի քանիսն էլ իրենց ժամա-նակն անցկացնելու աւելի յարմար տեղ չէին գտել: Ծա-նարի տեղիտղոյիայի ներսում կանգնեցրել էին աւտոմեքե-նաները և կերուխում սար-քել: Միգուցէ հերթական բա-ժակաճառերից մէկն էլ նշուե-րում էին տաճարը կառուցող վարպետների յիշատակին...

Պատկերն աւելի տհաճ ու վրդովեցուցիչ էր Գեղարդի վանքի մօտ: Այստեղ մըքա-վաճառներ, համեմատաբար, քիչ կային, բայց առատա-կաններն աւելի համարձակ էին գտնուել և իրենց «վաճա-ռանքաւորները» տարածել էին վանքի տնիտղոյիայում, ան-ցորդների ոտքերի տակ: Գը-նորդներին (եթէ այդպիսիք պատահում էին) առաջարկե-րում էր պարանքների լայն տեսականի՝ շուկաներ, խաչեր, շղթաներ, սրբապատկեր-ներ... Իսկ արտասահմանեան համարուող ծխախոտն ու ծա-մօնը ուղղակի վերափաճա-րում էին:

70 կոպեկ, 50 կոպեկ... - ամբողջ ծայրով կանչում է չը-լի վաճառողը, փորձում է գործիքի ծայրը և էլի ինչ «փոխուանք» սասն որ մտքով չի անցնում:

Ստեղծուած անհամապա-տասխանութիւնը ասեղի պէս ծակում է աչքը: Մտքի ու ձեռ-

քի փառահեղ կերտուածք, և յանկարծ՝ նրա կողքին չարչի-ական անհաճոյ տեղը տեսա-րան:

Վանքի մօտ գտնուող յուշա-նշուէրների կրպակը պատկա-նում է Արտիկանի շրջնապա-նի: Բայց այստեղ էլ հանդիպե-ցինք մանր-մունր ինքնագործ «գարգիւր»...

Վանք տանող ճանապարհի կողքին ձորն է, որտեղ բնու-թեան աւելի շուրջ է գտնուել՝ փարթած բուսականութիւն, ստուերախիտ ծառեր, որոնք հաճելի տրամադրութիւն են արթնացնում: Այնտեղից լրա-ւում էր գուռայի ու դժոյնը-լազի գորատը ծայրը, ուրա-խացողների երան ու ծիծաղը Այդքանից յետոյ խմբեր ան-տեսել էին այդ գեղեցիկ վայ-րը և ուրախութեան սեղան-ներ բացել վանքի պատերի տակ: Եւ աւելորդ աղմուկ ու իրարանցում էր ստեղծուել, եւ պատճառ դառնում շրջա-պատի անմաքուրութեանն ու աններդաշնակութեանը: Հե-ռանում էին բարձր տրամա-դրութեամբ և ոչ ոքի մտքով չէր անցնում հաւաքել իրենց թափած աղբը:

Մենք, իրաւամբ, հպարտա-նում ենք մեր Ժողովրդի անց-նելով, նրա ստեղծագործ ո-գու բուռն փայլատալումնե-րով: Բայց մի՞թէ նման վերա-բերմունք կարող է խօսել ժա-նանգած արժէքների նկատ-մամբ մեր հաստատութեանն ու երախտագիտութեան մա-սին: Անցեալի յուշարձաննե-րը թանկ են և միայն ու մի-այն ամենօրեայ մեր հոգատա-րութեանն ու ուշադրութեանն չնորհիւ դրանց արժէքն աւելի կը բարձրանայ:

ՎԱԶԱԳԱՆ ՍԱՐԳՍԵԱՆ

«Հայաստանը՝ Որ «Օտարներ» Հաճույքով Կ'ընդունի»

Հակառակ իր արտայայտած ձգտումները կարգ մը միտ-նանքով կը ներկայացնենք «ՏՀԸ Գրքեր» Սայենս Մոնիթոր» ամսերիկեան թերթին 24 Սեպ-տեմբեր 1984ի համարով լոյս տեսած հետեւեալ տեղեկատը-տութիւնը, որ գրաւած է թըր-թին կէտ էջը ամբողջ և ու-ղարկուած է Երեսմէն՝ Կերի Թեյլորի կողմէ:

Ճիշդ է թէ յօդուածագիրը ակնյայտ գործացումով մը կը ներկայացնէ իւ. Հայաստանի դրական իրականութիւնը սակայն չի կրնար բացնել իր Բնական այցելութեանն քուն նպատակը, որ ուրիշ քան չէր կրնար ըլլալ եթէ ոչ՝ Բնակ-տեղայն վրայ այսպէս կոչ-ւած այլախոսական ի՞նչ ձրգ-ւումներ կան, և թէ Հայաս-

տանի մէջ իւ. Միտթեմէն ան-ջատելու կամ հակախորհրդա-յին խմբումներ չկա՞ն ար-դեօք: Ըստ երեւոյթի՞ն յուսա-խար եղած պէտք է ըլլայ ամե-րիկացի յօդուածագիրը, քան-գի կցկտուր այն մի քանի յայ-տարարութիւնները, գորս կը պնդէ թէ հաւաքած է հոսկէ ու հոնկէ, իրեն բաւականութիւն պատճառելու չափ որակ ու քանակ էին կրնար կազմել անկասկած: Եւ իր այն խոս-տովանութիւնը, թէ Հայաս-տանի մէջ «անկախութեան հարցը վիճարանութեան միջ-լէ», աւելի քան պիտեալսու վկայութիւն մըն է իր յուսա-խարութեան մասին, որքան որ իմէ այդ խօսքին կցած ըլ-լայ «գոնէ ներկայիս» արտա-յայտութիւնը: - իւ.

արտայայտելու համար բառեր կը պակսին:

Այդ «օտարականները...» հայեր են, որոնք իրենց նախ-նեաց հայրենիքը կուզան, հայրենիք մը՝ որ այսօր հըս-ցայտաբերներու ժայթքե-րուն ընդմէջէն հոսո՞ղ... Ե-ռաշտութեանը ունկնդրելով:

Կուզան այնպիսի երկիրնե-ր, որոնք կարգ մը հարցերով տարակարծիք են ներկայ վար-չակարգին հետ: Սակայն, այդ օտարական գոսաշրջիկները կը վերադառնան այնպիսի շինմը զգացումներով, գորս

(Շարունակութիւն էջ 9)



Հայաստանի Մայր ու Զաւակ՝ այսօր:

C'RUGIA GENERAL
DR. NICOLAS HERMES
Jefe Emérito del Hosp. Fernández
Pueyrredón 854 3° B
Solicitar hora: 783 - 0711

«24 ԱՊՐԻԼ ՄՐՅԱՆԱԿ»
Հայկ. Յեղասպանութեան 70-ամեակի
առիթով
Մխիթարեան Վարժարանը
Մրցումի կը հրաւիրէ
Հայ եւ տեղացի նկարիչներ ու արձանագործներ

ԱՐԴՂԵ
ՁԵՐԳԻԼ
ԽՅԼԻՉՂԻԿ
ՋԱՆՈՆԶ
ՋՈՒՄԼՏԲՅ
ԻՓԲՅ

Regalos Armenios
Creaciones de
Manuel Gheridian
Tel. 613 - 2388

RIGAR'S
Հայաստանի Մայր ու Զաւակ՝ այսօր:

Մեր Վերածնած Հայրենիքի Փառապանծ 64-րդ Տարեդարձին Առթիւ՝ Տէր Նորայրը

«Հայաստանը որ Օտարները...»

(Շարունակած էլ 8-էն)

Իրարանջիւր քաղաքացի
կողմէ դաւանել կամ էլ ընդ-
հարձակուի՝ չդաւանել որեւէ
կրօնին։ Սորհրդային ժողովրդի
կողմէ ազատութիւնը երաշխա-
ւորուած է մեր Սահմանա-
դրութեամբ։ Օրէնքով արգել-
ուած է դաւանանքի հողի վրայ
արտոնութիւն կամ
մանաւանդակում։ Արգել-
ուած է նաեւ հաստացեալների
կրօնական գրգռումներին
կրօնամբ որեւէ վիրաւո-
րանք։ Թէեւ Սորհրդային Ժո-
ղովրդի գերակշռող մեծա-
ւատութիւնը աթիւստ է,
այս կան թէ՛ հաստացեալ-
ներ, և թէ՛ կրօնականներ։
Դրանցից մէկն էլ եղեգնա-
ւոր Սուրբ Նաչ եկեղեցու բա-
նայ հայ Նորայր Ավագ-
անն է։

Ավագանիի ծնողները ներ-
քողմէ են Իրանից։ Արտաշա-
հի 8-ամեայ դպրոցն աւարտե-
լուց յետոյ նա ուսումը շա-
տաւանի է արհեստագործա-
կան ուսումնարանում։ Այ-
նուհետեւ միտք ունէր ընդուն-
ել համալսարան։ Շատ էր ու-
սում հայուիչ մեքենաների
շինող մասնագէտ դառնալ։
Բայց յետագայում միտքը փո-
նցը։

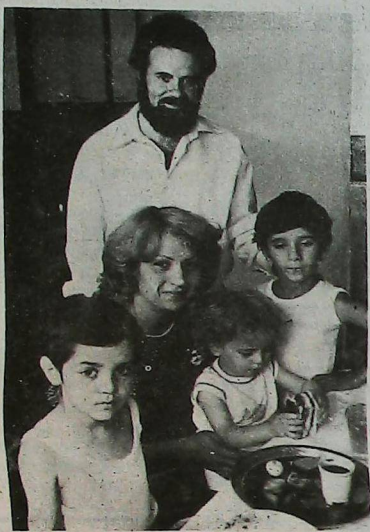
«Եւ որեւէն՝ ճեմարանը ա-
ւարտեցի»։

«Քչէ անմիջապէս»,- պատաս-
խանք Տէր Նորայրը։ «Երեք
տարուայ նախնական ուսում-
նարանից յետոյ ծառայել
եմ բանակում։ Իսկ գիւնու-
ական ծառայութիւնից զորա-
ւորուելուց յետոյ ուսումն
արժեւանք եմ արդէն ճեմա-
նարան։ Այնուհետեւ բաժա-
նայ եմ ձեռնադրուել Գեղար-
շի վանքում։ Իսկ երկու տարի
տալ ձեռնադրուելուց ետեւ
Սուրբ Նաչ եկեղեցու
նպաստը չուիլ։

«Որն է ձեր քարոզչութիւնը։

«Այր դէպի մերձաւոր, սէր
դուրսի, դէպի ժողովուրդ-
ը, դէպի հայրենիք։ Անց-
ող աշխարհը եղայ Միացեալ
Նահանգներում եւ Գաւառա-
տան։ Հանդիպումներ ունե-
ցայ հայրենակիցներին հետ։

«Իրանից շատերն են ուղում
հայրենիք վերադառնալ։ Հայ-
նախնադարձուի... Ամերիկա-
նորուստ երկիր է... Բայց



Նորայր Քնյ. Ավագանը՝ իր ընտանիքով։

հայ մարդն այնտեղ միշտ հո-
գեւոր մտնողի պակաս է գգում։
Իսկ հայրենիքում մեր սե-
րունդներըն այդ պակասը
չունեն, քանզի նրանք գիտեն,
որ ապրում են ազգի ու մայր
երկրի քարոզութեան համար։
Այս խօսքերս կարող են փոք-
րիչ վերաբերած չնչիւ, բայց
զարկականութիւնն է։

«Երեխաներ ունէ՞ք։

«Երեք որդի... Պարոյրը
սովորում է 2-րդ դասարա-
նում, Վահան ինչոք տարե-
կան է, Իսկ Ավագը՝ երկու...
Կինս՝ Անահիտը, մասնագի-
տութեամբ բիմիկոս է։ Առաջ-
միտ գաղտնի է երեխաներին
մեծանշելով, բայց չուսող
աշխատանքի կանչել... Ես
ամէն ինչ անում եմ, որպէսզի
տղաներս մեծանաւ որպէս հա-
ւարակութեանը պիտանի մար-
դիկ։ Այնպէս առանց սեփա-
կան երեխաներիս դատարա-
կելու ինչպէս կարող եմ իմ
խօսքը հասցնել որդիներին։

«Ձեր գործը շատ է... Շատ էր գրաւուած...

«Չափաւորաց շատ... Աշխա-
նը նշուեց Գաւորի համալսա-
րանի հիմնադրման 700-ամ-

եակը... Համալսարանը գրտ-
նուելիս է եղել մեր եկեղե-
ցուց ճիւղ հեռու... Այնպէս որ
գործը շատ կար անելու։ Նաեւ
վերականգնման աշխատանք-
ներ էին կատարում։ Պետու-
թիւնը բաւականիչ ղեկավար էր
հատկացրել այդ աշխատանքի
համար։

«Ինչպիսի՞ն են ձեր յարա-
բերութիւնները տեղի ղեկա-
ւարտութեան հետ։

«Շատ ջնքն։ Հենց վերջերս
անվճար մի հողատարածու-
թիւն օրադադրուեց մեզ։ Իշ-
խանութիւններն օրացելիս ջր-
մուգ անցկացնելու եւ եկեղե-
ցու շրջակայքը կանաչապա-
տելու գործում։ Միայն օդու-
նի կարելի է ճշտարձանելով
պահպանութեան պիտանի
կոմիտէի աշխատանքները, ո-
րի ջանքերով վերականգնուել
են ոչ հեռու գտնուող 7-8-րդ
դարերի երկու եկեղեցիներ։

«Ինչ կ'ուզենայիք հաղոր-
դել Ձեր ծխական համայնքի
անդամներին եւ հայրենակից-
ներին։

«Ոչ միայն նրանց, այլեւ
մտղով մարդկութեանը մաղ-
թում եմ երջանկութիւն, խա-
ղաղութիւն եւ փոխադարձ բո-
րութիւն։

ԱՎԵՏ ԴԵՍՈՒՐԵԱՆ

բաշխելուին, նոյնիսկ կը մը-
շակուին։ Մոսկուա ընդհա-
նուր տոմար սանձած է եկե-
ղեցին սակայն հոս, Հայաս-
տանի մէջ, զգուշաւոր կեր-
պով կը տարածուի այս վեր-
ջինը։ Մոսկուա ազգայնական
զգացումներու հանդէպ խիստ
վերաբերում եւ հակակշիտ
հաստատած է։ Սակայն Հա-
յաստանի մէջ նուազագոյնը՝
հանդուրժելի է։

Այս բոլորը, բնականաբար,
տեղի կ'ունենան որոշ սահմա-
նափակումներով։ Այսուհան-
դերձ Հայաստան, որ Սորհրդ-
դային 15 հանրապետութեանց
ամէնէն փոքրն է, կրցած է
խորշ մը բանալ, ինչ որ իրա-
յատուկ է Ս. Միութեան մէջ։

Օրինակի համար, խորհրդ-
դային միակ հանրապետու-
թիւնն է որ պաշտօնապէս կը
բաշխուի ներգաղթը, ըստ ե-
րեւոյթի՝ որոշ յաճողու-
թեամբ։

Անտարկիկէիօրէն, արտա-
սահմանի գանազան երկիրնե-
րու հետ մշակութային եւ ցե-
ղագրական շատ աւելի կապեր
հաստատած է քան որեւէ այլ
խորհրդային հանրապետու-
թիւն, նոյնիսկ Ռուսիան։ Ա-
մէն տարի հազարաւոր հայեր
կուգան իրենց նախնեաց եր-
կիրը այցելելու եւ սովորա-
հայեր կը փոխադարձեն։

Երկիր մը եւ իր ժողովուր-
դին միջեւ այս անսովոր կա-
պակցութեան պատճառը կը
բացատրուի Հայաստանի ող-
բերական պատմութեամբ։
Ասիական աշխարհամասը
Մերձաւոր Արեւելքի եւ Եւրո-
պայի կապով հանապազիւն
վրայ գտնուելով, երբեք չու-
նար է գանազան արշաւանքնե-
րու։

1915ին, օսմանեան թուրքե-
րու կողմէ Անտաղուի մէջ ըը-
նալող հայերուն դէէ կատար-
ւած ջարդը որ հազարաւոր հա-
յերու արտագաղթին պատճառ
դարձաւ...։

Հարգին հետեւանքով ար-
տագաղթիցին Լոս Անճելըս,
Միքսիկո, Պոստոն եւ Ուոլթըր-
թիւն։ Իսկ մեծ գանդուած
մըն ալ եկաւ ու հաստատուե-
ցաւ Ս. Հայաստան, որ խոր-
քին մէջ Հայաստանի արեւել-
եան մասը կը հանդիսանար։

Համաշխարհային առաջին
պատերազմին, Օսմանեան
կայսրութեան փլուզումէն
ետք, Հայաստան կարճ ժամա-
նակաշրջանի մը համար իր
անկախութիւնը հռչակել։
Սակայն, շուտով մասնատուե-
ցաւ Ս. Միութեան եւ Թուր-
քիոյ միջեւ։
Ինչ որ մեծաւ մասամբ Հա-
յաստան էր, այսօր Թուրքիոյ
մաս կը կազմէ։ Հայ բնակչու-
թեան թիւը այդ հողամասին
վրայ, ըստ կարգ մը տեղեկու-
թիւններու, անկուսի մէջ է։
Սակայն, խորհրդային հան-
րապետութեան մէջ կ'աճի։

1920ի 720,000ի փոխարէն,
այսօր Ս. Հայաստանի մէջ
կ'ապրին 3-2 միլիոն հայեր։
«Այս թուական աճումին
մէջ չորրորդը հայրենադար-
ձութեան կը պարտինք», յայ-
տարարեց մեկի Ադրբայժի
Մարտիրոսեան, Ափիւրազա-
յութեան Հետ Մշակութային
կապի կոմիտէի փոխ-նախա-
ղահը։

Հայաստան-արտասահման
կապը կը պահպանուի նաեւ
հայերէն դասագիրքերու, մը-
շակութային կապերու եւ ար-
եւաւարձաներու այցելու-
թիւններով։

Սորհրդային այլ հանրապե-
տութեանց հետ բաղդատած՝
Հայաստանի արդիականաց-
ման քարձը է։ Երկանիւրուն
մէջ առատ պտուղ է այլ ար-
տադրութիւններ կը գտնէք։
Փողոցներու աւելի մաքուր են,
իսկ հանրային հաստատու-
թիւններու նորոգութիւնները
աւելի լաւորակ՝ քան Մոսկո-
ւայի մէջ։

Հայաստան գրագիտութեան
մէջ Ս. Միութեան առաջինը
կը դասուի։ Առաջինը՝ բար-
ձրագոյն կրթութեան համե-
մատութեամբ, իսկ չորրորդը՝
գիտական քարձագոյն վը-
կալականներու կամ տնտես-
ներու համեմատութեամբ։

Այսուհանդերձ, կը գտնը-
ին նաեւ տարբեր, որոնք
տարբեր ձեւով կ'արտայայտ-
ուին։ Ճեմ հայ ազգայնաւոր
մըն եմ։ Հայերը ազատ չեն։
Ազատ չենք համարողիւ, ար-
տագաղթելու։ Չենք սիրեր
ուսական այս կտաւաբար-
թիւնը։ Կը նախընտրենք ա-
րեւմտեան եւրոպական կամ
ամերիկեան ժողովրդավարու-
թիւնները, կը յայտնէի մե-
զի՝ 1945ին Մերձաւոր Արեւ-
ելքէն ներգաղթող հայ մը։

Այս անհատը կ'արտայո-
ւայնէ զգացում մը, որ մակե-
րեսէն աւելի խորը ծարար է։
Եւ ասիկա արտասահմանի հա-
յերուն, նոյնիսկ Հայաստան-
եանց Առաքելական Եկեղե-
ցիէն ներս հաստատման ըն-
տեղծած է։

Պաղ խօսքով՝ հարցը այն
է թէ, արդեօր նախորդի չէ՞
որ Հայաստանի մը մնացողը
գոյատեւէ Ս. Միութեան հա-
կալաշինք, քան թէ ան-
կախ Հայաստանի մը ձգտու-
թիւն, թշնամի դրացուի,
յատկապէս թուրքերու կողմէ
ճգովի։

Ոմանք կը յայտնեն թէ
խորհրդային վարչակարգին
ներկայ իրավիճակին շնորհիւ
է որ Հայաստանի կրթական
մակարդակը աշխարհ քարձը
է։ Ուրիշներ, սակայն, ան-
կախ Հայաստանի տեսլակա-
նով կ'ապրին։

ԱՅՍՈՒՆԱՆԵՐԸ, ՅԱՍԱԿ
Ե ՄԷԿ ԻՌՈՂՈՒԹԻՒՆ, ԳՈՒՆԵ
ՆԵՐԿԱՅՑՄԱՆ ԱՆԿԱՆՈՒԹԵԱՆ
ՀԱՐՑԸ ՎԻՃԱԲԱՐԱՆՈՒԹԵԱՆ
ՆԻՒԹԵՆ։

«Արտասահմանի հայերն են
որ բաղդական նման հարցե-
րով կը դրաղան, յայտնեց
մեզի Հայաստանի արտաքին
պաշտօնատար մը։

Ս, Միութեան մէջ լաւագոյն
տեղն է հոս։

ԿԵՐԻ ԹԵՉԸՐ

CARLO L. TOVARES

PRODUCTOS ALIMENTICIOS
TOVARES

Especialidad en frutas secas y desecadas
NUECES-ALMENDRAS-PASAS
ATENCION ESPECIAL NOMBRANDO
ESTE SEMANARIO

Zaragoza 3565
Tel.: 552-2011/6415

Horario: de 8.30 a 12.00
de 15.00 a 18.00

DR. ARTURO BALASSANIAN

Escritor

Florida 716 - 2º P. of. "K" Tel: 392-2768/3065

Lunes a Viernes de 10.00 a 18.30 HS.

Ի՞նչ կը գրեն քրֆական քերթերը

«Այլեւս Ծաղիկով Պէտք Չէ Փոխադարձել»

Կ'ըսէ Ռաուֆ Թամեր

Որ հայեր ալ «խօսեցնել» կու տայ

Վիեննայի մահափորձին ատրիւ, Թէրմանի նոյնիմ-բեր 21-ի քիւիմ մէջ, Ռաուֆ Թամեր գրգռիչ յօդուած մը ստորագրած է, ուր ակն ընդ ակնի հրաւեր կը կարդայ եւ Հայեր ալ խօսեցնել կու տայ։

Կրնանք դէպքը դիտել «վատեր» կոչելով գիրքը ինչպէս միշտ, նաեւ «արիւնք գետիներ պիտի մնայ»ի ձեւով դառն երգիծանքով մըն ալ...

Ազատ էք երկուքին համար ալ, սակայն կայ նաեւ երրորդ նկատուած մը գործառնաձեւելու համար յարմար առիթի մը կը նպաստէ, երբ այս ոճերը գործունեցան...

Սուրբ նպատակը... արեան դատը... Հայաստանի երազը...

Լուի խօսքեր են բոլորը։ Իսկանը դրամն է...

Կարելոյր ալ չէ։

Անգործ խմբակի մը դրամ հաւաքելու համար գտած շահարկ դուռն է այս։

Ես չեմ այս պնդումի տէր։ Գացէք հարցուցէք. հարցուցէք այն Հայերուն, որոնք Եւրոպայի մեծ կեդրոնները կը բնակին...

Անոնք ծանօթ են որպէս հայկական հարեկչութեան նիւթապէս օժանդակողներ, սակայն անոնցմէ ո՞ր մէկը կը հաւատայ «նոյրիական դատին», «Հայաստանի երազ»ին...

«Ինչպէս կ'ըլլայ որ զօրավիդ կը կանգնէր ոճերներու» հարցումին անոնց տուած պատասխանները նոյնն են

միշտ.

«Եթէ չտանք դրամը մեր տունը ուսմը կը դնեն. սպառնալիքի ենթակա ենք։ Կը վրձարենք ու միջոց մը կը փրկուինք։ Իրականութեան մէջ ատենք իտալապաշտ եւայն չեն։ Իրենց նպատակը Հայաստանն ալ չէ... այս ձեւով կ'ապահովեն իրենց օրապահիլը... կատարեալ յեղուգա-կութիւնն է... Որպէսզի կարենան դրամ տառնալ եւ այս մէկուն համար ունենան համոզիչ պատճառ, յաջողեցան ազդել հայ հաւաքակնիւթեան վրայ... այնքան պարզ է երևոյթը»։

«Ձեռն կատարեք. մէկ կողմէ ալ մարդ կը սպաննեն. այս քանիներով թուրք դիւանագէտն է»։

«Եթէ դիւանագէտ չսպաննեն պիտի չկարենան աշխարհի ուշադրութիւնը գրաւել... Եթէ չգրաւեն, պիտի չկարենան մեր համայնքին մէջ վառ պահել Հայաստանի երազի պատրուակը... եւ եթէ չկարենան վառ պահել, մեզմէ ի՞նչ նպատակի համար դրամ պիտի ուզեն»։

«Այո՛, դադարը երկարեցաւ. եթէ ժամանակ անցնի չեն համարձակիր դրամ հաւաքելու... մօտ է, կարճ ժամանակի մէջ անպայման ոճեր մը եւս կը գործեն, որպէսզի անոնց «ուզելու», մեր ալ «տալու» պատրուակները միշտ այժմէական մնան»։

Իրաւ քսան օր չէր անցած, այս խօսակցութեան վրայէն, երբ այս ոճերը գործունեցաւ...

Էմիլիոն Երկիւն։ Վիեննա, ՄԱԿ-ի Թուրք պաշտօնատարը։

Կարծեմ մեր 41-րդ զօնն է...

Աստուած հոգին լուսաւորէ։ Յարգանքով կը խոնարհինք յիշատակիդ առջեւ։

Միակ բան մը կայ ընելիք. քանիցս ըսինք, կրկնենք. փոխադարձութիւն...

Սակայն ոչ պաշտօնական։ Այսինքն այնպէս ձեւաւոր-ւով որ այդ աւագակները խօսակցի չենք ընդունած։

Պիտի տեսնէք թէ այն ատեն ըլլալիս վրայի իրենց ձեռքերէն ընդունուած, պիտի վարանին իրենց ոճեր-ները շարունակելու։

Այնքան ատեն որ մենք քայլ մը չենք առնել իրենց վար-մունքը փոխել տալու ուղղու-թեամբ, գոյ աւագակներու այս խումբը պիտի շարունակէ «ի ցոյց մարդկանց» իր ոճեր-ները, սակայն արիւնք, կրակի ինկած տեղը պիտի այրէ։

Ուրիշ ի՞նչ ձեւով կարելի է զբաղիլ աւագակին հետ, «որ կը յամարի իր գէնքը վար չընեն»։

Ժամանակին մեր իշխանու-թեան գլուխ գտնուողներէն մէկը ըսած էր. «ձեզի կրակո-ղին, ծաղիկով փոխադարձե-ցէք»։ այդ մտայնութիւնը, այդ լայնախոհութիւնը մեր ներքին հաւրելիութեան չըր-

ջանին 5500 հոգի արժեք մե-ղի... Ու հիմա մինչեւ քանի՞ դիւանագէտի սպանութիւն ծաղիկով փոխադարձենք։ 40-50 նահատակ կը բաւէ։ Եթէ չի բաւեր, 80-100. կամ 200 չի թուրք դիւանագէտ բաւա-կա՞ն է։ Եթէ ոչ, քանի՞ հատ արդեօք։

Անպայման փոխադարձու-թիւն, կ'ըսեմ ես։

Առաջարկա ժամանակա-վրէպ գտնողներ կրնան գտնը-ւիլ։

Եթէ ուրիշ ճար մը ունին, թող ցոյց տան, խնդրեմ...

«Արիւնք գետիներ պիտի չը-մնայ»։

Հասկցանք... սակայն ան-գամ մըն ալ թող շմայլ...։

«Ես ալ հայ մը պիտի սպաննեմ»

Կ'ըսէ Երկիւնի բոլոր

Նոյ. 22-ի Միլիթէրին եւ Թէրմանի մէջ լոյս տեսած է վերոյիշեալ յայտարարու-թիւնը զոր բրած է Էմիլիոն Եր-կիւնի բոլոր՝ Պէրրա Կիզին-թուլ։ Ան ըսեր է.

«Երբօրս արիւնք պէտք չէ գետիներ մնայ. օր մը պիտի դայ ես ալ Հայ մը պիտի սպան-նեմ։ Այն ատեն պիտի հասկը-նան թէ ինչ կը նշանակէ այս։

«Երբայրս ոչ արտաքին նա-խարարութեան մէկ պաշտո-նատարն էր, ոչ ալ դիւանագէտ։ Մարգարէ, կենսութեան մէկն էր. Թուրք ըլլալն էր յանցանք։ Կ'ուզեմ Հայ մը սպաննել։

U.G.A.B. - U.G.A.B. - U.G.A.B.

INSTITUTO
MARIE MANOOGIAN
CENA DE GALA
DE LA
PROMOCION 1984

Organiza: Comisión de Padres

VIERNES 7 DE DICIEMBRE DE 1984
21 HORAS ARMENIA 1322

CENA
FIN DE AÑO

VIERNES, 14 DE DICIEMBRE
21 HORAS ARMENIA 1322



GALICIA
Y
RIO DE LA PLATA

Compañía de Seguros
Bartolomé Mitre 777 7° "B" T.E.: 566-7073 - 49-1886/1942
Garantiza asesoramiento integral sin cargo
para toda la colectividad armenia, a través de:
SEGUROS LAMAS

INFORMES EN U.G.A.B.

ԾԱԽՈՒԵՆ ՎԻՏԵՑ ԹԵՅՓԵՐ (VIDEO TAPE)

Ա.- Ն.Ա.Օ.Տ.Տ. ՎԱԶԳԵՆ Ա.-Ի ԺԱՄԱՆՈՒՄԸ
ՊՈՒԵՆՈՍ ԱՅՐԷՍ

Ընդունելութիւն Մարի Մանուկեան Կրթական Հաստատութեան մէջ.
Այցելութիւն Հ.Բ.Ը.Մ.-ի եւ Մ. Մանուկեան Վարժարանի
Տասնամեայ Հանդիսութիւն.-

Բ.- Գրական Երեկոյ Նուիրում Վահրամ Մալխեանի
Հովանաւորութեամբ Վազգէն Ա. Հայրապետին եւ
Նախագահութեամբ Հայաստանի գրողներու Միութեան ատենապետ
ՎԱՐԴԳԵՆ ՊԵՏՐՈՍԵԱՆԻ

Ապապրեցէ գանձը Թէքեան Մշակութային Միութեան Կեդրոնատեղիէն
Niceto Vega 4779 (1414) CAPITAL FEDERAL
Tel. 771-2520 Հատը՝ U\$S 150

SRES. ASOCIACION CULTURAL TEKEYAN

Cnel. Niceto Vega 4779 (1414) Capital.

Solicito a Uds. el envío del video tape:

"S.S. VAZKEN I" "Homenaje a Vahram Mavian"

(táchese lo que no corresponda)

NOMBRE:.....
DGMICILIO:.....LOCALIDAD:.....
CODIGO:.....T.E.:.....
Adjunto cheque N°......del Banco:.....

Enviar cheques a la orden de la Asociación Cultural Tekeyan

HISTORIA DE LA CUESTION ARMENIA (XCII)

Nuestras obligaciones (I)

POR EL PROF. KERSAM AHARONIAN
TRADUCIDO POR SARKIS KAHVEDJIAN

(viene de pág. 2)

ta opinión favorable a nuestro sentir deberá ejercer presión sobre personalidades de estado para que faciliten la solución de nuestro problema. Es nuestro deber convencer y comprometer para nuestra causa, a influyentes personalidades de la ciencia y la cultura, para que la defiendan, para que con su palabra y sus hechos contribuyan al éxito de nuestra sagrada causa. Es necesario que gran número de intelectuales eleven su voz en pro de la justicia y promuevan, de ese modo, la creación de una atmósfera internacional favorable.

Es nuestro deber interesar a los —aún ayer oprimidos y discriminados, pero hoy libres y soberanos— pueblos y estados amigos de Asia y África, con nuestra sagrada causa y convencer a sus dirigentes para que eleven su voz y pongan en juego sus influencias, con el objeto de ayudar al pueblo armenio a hacer uso de sus legítimos derechos, en nombre de la justicia.

En nuestro próximo número, el último capítulo de **Historia de la cuestión armenia** del prof. Kersam Aharonian

SAO PAULO:

OS IRMAOS FERMANIAN EM SAO PAULO

põe a fazer um curso superior, por esse motivo ela sugere que "A Escola Paren e Regina Bazarian se lembre de oferecer aos alunos uma formação artística musical básica adequada".

Os irmãos Vasken e Rega Fermanian, bem co-

mo Elza Cavalcanti Fermanian, esposa do maestro, retornaram para Fortaleza no último dia 15 de outubro, satisfeitos com a colhida que tiveram na coletividade de São Paulo.

Reportagem e texto: Gracia Martín

RIGAR'S

Camiseria exclusiva

AUTOMOVILISMO:

Otro escollo en la ascendente carrera de Gustavo Der Ohanessian

Parece que la mala suerte sigue acechando a Gustavo Der Ohanessian. Esta vez, fue en el Circuito Carlos A. Reutemann de la provincia de Santa Fe, el domingo ppdo.

Con Bessone, virtualmente campeón, Gustavo, Mustafá y Fernandino aspiraban a obtener el subcampeonato en la antelúltima prueba del certamen.

La primera serie fue ganada por Bessone, seguido por Mustafá. Por su parte, Fernandino se adjudicó la segunda serie, seguido muy de cerca por Der Ohanessian, quien se rehabilitaba así de la carrera anterior, con un manejo prolijo.

En la serie final, Bessone largó en punta, seguido por Der Ohanessian —en excelente largada—, Fernandino, Luaces y Mustafá. A medida que transcurría la serie, las diferencias entre todos se alargaban. Pero, a la salida de una curva, Gustavo tuvo que esquivar a un auto que había quedado cruzado, golpeó el guard-rail y reventó así dos neumáticos, que le harían perder el segundo puesto en la carrera y en el campeonato.

Clasificación final: 1º) Bessone, 2º) Fernandino, 3º) Mustafá, 4º) Luaces.

Cuando falta una carrera, el campeonato es liderado por Bessone —que ya es campeón— con 220 puntos, seguido ahora por Mustafá, con 153 puntos, Der Ohanessian con 152, al igual que Fernandino.

Las diferencias son escasas.

La última carrera será disputada en el Autódromo de la Ciudad de Buenos Aires, el domingo 16 de diciembre, oportunidad para la que invitamos a toda la colectividad, para brindar su apoyo y aliento a Gustavo Der Ohanessian con el objeto de que logre el subcampeonato, que tanto merece y que todos deseamos.

Juan Pablo Gechidjian

El Consejo Profesional Argentino Armenio comunica que ha sido suspendida la Cena Anual Danzante del 8 de diciembre próximo.

Sociales:

Fallecimiento:

PEDRO YIRIKIAN

Falleció en esta capital, el 27 de noviembre ppdo. Había participado de la

vida comunitaria armenia a través de la Iglesia Católica Armenia y de la U.C.A. de Marash, como integrante de su comisión juvenil.

Lamentan su desaparición, su madre, María Yirikian, sus hermanos, Arsen y Elisa Arakelian, Rosa y Alberto Yirikian.

Cocina:

Torta de frutas

INGREDIENTES:

1 bizcochuelo de 4 huevos, 280 c.c. de leche, 70 grs. de azúcar, 50 grs. de maicena, 3 yemas, 15 grs. de gelatina sin sabor, 3 claras, 75 grs. de azúcar, 2 cdtas. de esencia de vainilla, 2 tazas de macedonia de frutas o frutas a gusto, picadas. crema chantilly, para decorar.

PREPARACION:

Cocinar el bizcochuelo en un molde de 22 cms. de diámetro.

Una vez frío, cortarlo en dos capas.

Mezclar la leche, el azúcar, la maicena, las yemas y la gelatina. Llevar esta preparación a fuego, revolviendo siempre hasta que rompa el hervor. Cocinar durante tres minutos.

Por otra parte, batir las claras a punto de nieve. Agregar el azúcar y batir un poco más.

Verter las claras sobre la crema caliente y seguir batiendo, hasta unir todo muy bien. Perfumar con la esencia de vainilla.

Forrar el mismo molde en el que se cocinó el bizcochuelo, con papel manteca. Colocar una capa de bizcochuelo y disponer encima, la mitad de la crema preparada.

Agregar, la mitad de la fruta picada y el resto de la crema.

Colocar la otra capa de bizcochuelo y llevar a la heladera por unas horas.

Para servir, desmoldar, decorar con crema chantilly y las frutas restantes. I.Tch.

EN VENTA "COCINA ARMENIA E INTERNACIONAL"

Sepa cómo hacer los platos más tradicionales de la Cocina Armenia e Internacional

Ud. puede adquirirlo personalmente en Niceto Vega 4779, Capital, o por correo, enviando este cupón:

SRES. ASOCIACION CULTURAL TEKEYAN

Chel. Niceto Vega 4779 (1414) Capital

Solicito a Uds. el envío de 1 (uno), 2 (dos), 3 (tres) ejemplares de "Cocina Armenia e Internacional"

(táchese lo que no corresponda)

NOMBRE:..... LOCALIDAD:..... CODIGO:.....
DOMICILIO:.....
Adjunto cheque N°:..... del Banco:.....
Cheques a la orden de
Período Armenio Sardarabad
(No a la Orden)
Valor de la obra: \$ a 600
más gastos de envío por \$a 80 por cada ejemplar

EL PROFESIONAL LOS RECETA BARTAMIAN LOS DISEÑA SU HIJO LOS PREFIERE LINEA PIE/RECTOR DE ORTOPEDIA BARTAMIAN



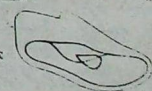
Calzado Correctivo

CALZADO CORRECTIVO A PRUEBA DE CHICOS CALIDAD Y DISEÑO



Calzado Deportivo

PLANTILLAS CORRECTORAS



Ortopedia Bartamian también les pone a sus pies.

ARTICULOS DE ORTOPEDIA EN GENERAL

Descuentos desde el 30% a Obras Sociales. Consulte con su Obra Social sobre otros beneficios.

ORTOPEDIA BARTAMIAN

Av. Belgrano 1699 Tel. 45-5213 Bs. As.
Av. 7 N° 1134 Tel. 3-4935 La Plata